

POPRAWKA DO ARTYKUŁU 109 KARTY NARODÓW ZJEDNOCZONYCH

przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych Rezolucją nr 2101 (XX) dnia 20 grudnia 1965 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 grudnia 1965 roku została przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych Rezolucją nr 2101 (XX) Poprawka do artykułu 109 Karty Narodów Zjednoczonych.

Po zaznajomieniu się z powyższą poprawką Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona poprawka jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 22 kwietnia 1967 r.

Przewodniczący Rady Państwa:
E. Ochab

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Amendement à l'Article 109 de la Charte des Nations Unies a été adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 20 décembre 1965 par sa Résolution No 2101 (XX).

Après avoir vu et examiné ledit Amendement le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Amendement susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres on été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 22 avril 1967.

Président du Conseil d'Etat:
E. Ochab

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*

Przekład.

REZOLUCJA 2101 (XX) PRZYJĘTA PRZEZ ZGROMADZENIE OGÓLNE**Poprawka do artykułu 109 Karty Narodów Zjednoczonych.**

Zgromadzenie Ogólne,

zważywszy, że do Karty Narodów Zjednoczonych zostały wprowadzone poprawki przewidujące, że liczba członków Rady Bezpieczeństwa, ustalona w artykule 23, powinna być powiększona z jedenastu do piętnastu i że uchwały Rady Bezpieczeństwa powinny być podejmowane, zgodnie z artykułem 27, większością głosów dziewięciu członków zamiast siedmiu,

zważywszy, że poprawki te powodują konieczność zmiany również artykułu 109 Karty,

1) postanawia przyjąć, zgodnie z artykułem 108 Karty

Narodów Zjednoczonych, następującą poprawkę do Karty i przedłożyć ją do ratyfikacji państwom członkowskim Narodów Zjednoczonych:

W artykule 109 ustęp 1 wyraz „siedmiu” w pierwszym zdaniu zastępuje się wyrazem „dziewięciu”;

2) wzywa wszystkie państwa członkowskie do ratyfikowania powyższej poprawki zgodnie z ich procedurą konstytucyjną, w możliwie najbliższym terminie.

1404-ta sesja plenarna
20 grudnia 1965 roku.

RESOLUTION ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY

[on the report of the Sixth Committee (A/6180)]

2101 (XX). Amendment to Article 109 of the Charter of the United Nations.

The General Assembly,

Considering that the Charter of the United Nations has been amended to provide that the membership of the Security Council, as provided in Article 23, should be increased from eleven to fifteen and that decisions of the Security Council should be taken, as provided in Article 27, by an affirmative vote of nine members instead of seven,

Considering that these amendments make it necessary also to amend Article 109 of the Charter,

1. Decides to adopt, in accordance with Article 108 of the Charter of the United Nations, the following amendment

to the Charter and to submit it for ratification by the States Members of the United Nations:

In Article 109, paragraph 1, the word "seven" in the first sentence shall be replaced by the word "nine";

2. Calls upon all Member States to ratify the above amendment, in accordance with their respective constitutional processes, at the earliest possible date.

1404th plenary meeting,
20 December 1965.

RESOLUTION ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

[sur le rapport de la Sixième Commission (A/6180)]

2101 (XX). Amendement de l'Article 109 de la Charte des Nations Unies.

L'Assemblée générale,

Considérant que la Charte des Nations Unies a été modifiée à l'effet de porter le nombre des membres du Conseil de sécurité, qui est arrêté à l'Article 23, de onze à quinze, et de subordonner l'adoption des décisions du Conseil de sécurité, qui font l'objet de l'Article 27, à un vote affirmatif de neuf membres au lieu de sept,

Considérant que, comme suite à ces amendements, il est également nécessaire de modifier l'Article 109 de la Charte,

1. Décide d'adopter, conformément à l'Article 108 de la Charte des Nations Unies, l'amendement ci-après à la Charte

et de le soumettre à la ratification des Etats Membres de l'Organisation de Nations Unies:

Au paragraphe 1 de l'Article 109, le mot "sept", qui figure dans la première phrase, est remplacé par le mot "neuf";

2. Demande à tous les Etats Membres de ratifier l'amendement ci-dessus, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, à une date aussi rapprochée que possible.

1404ème séance plénière,
20 décembre 1965.

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕЙ

[по докладу Шестого комитета (A/6180)]

2101 (XX). Поправка к статье 109 Устава Организации Объединенных Наций

Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание, что в Устав Организации Объединенных Наций внесена поправка, которой предусматривается, что состав Совета Безопасности, предусмотренный статьей 23, должен быть увеличен с одиннадцати до пятнадцати членов и что решения Совета Безопасности признаются принятыми, как это предусмотрено в статье 27, когда за них поданы голоса девяти, а не семи членов Совета,

принимая во внимание, что эти поправки вызывают необходимость внесения изменений в статью 109 Устава,

1. постановляет согласно статье 108 Устава Организации Объединенных Наций принять следующую поправку к Уставу и представить ее для ратификации государствами-членами Организации Объединенных Наций:

В первом предложении пункта 1 статьи 109 заменить слово «семи» словом «девяти»;

2. призывает все государства-члены Организации как можно скорее ратифицировать указанную выше поправку в соответствии с их конституционной процедурой.

1404-е пленарное заседание,
20 декабря 1965 года

RESOLUCION APROBADA POR LA ASAMBLEA GENERAL

[sobre la base del informe de la Sexta Comisión (A/6180)].

2101 (XX). Reforma del Artículo 109 de la Carta de las Naciones Unidas.

La Asamblea General,

Considerando que se ha modificado la Carta de las Naciones Unidas en el sentido de que el número de miembros del Consejo de Seguridad, conforme al Artículo 23, pasa de once a quince y de que las decisiones del Consejo de Seguridad, conforme al Artículo 27, han de adoptarse por el voto afirmativo de nueve miembros y no de siete,

Considerando que tales enmiendas obligan a modificar también el Artículo 109 de la Carta,

1. Decide aprobar la siguiente enmienda de la Carta de las Naciones Unidas, de conformidad con el Artículo 108 de

la misma, y someterla a la ratificación de los Estados Miembros de las Naciones Unidas:

En el párrafo 1 del Artículo 109, queda sustituida la palabra "siete", que figura en la primera frase, por la palabra "nueve";

2. Pide a todos los Estados Miembros que ratifiquen la enmienda que antecede, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, a la mayor brevedad posible.

1404a. sesión plenaria
20 de diciembre de 1965.

大會決議案

[據第六委員會報告書(A/6180)通過者]

二一〇一(二十) 對聯合國憲章第一百零九條
之修正案

大會,

鑒於聯合國憲章經已修正,將第二十三條所規定之安全理事會理事國名額自十一個增至十五個,並將第二十七條所規定之安全理事會之決議改為以九理事國之可決票表決之,以代替原有之七理事國可決票之規定,

鑒於上述修正案之通過使憲章第一百零九條亦須隨之修正,

一. 決定依照聯合國憲章第一百零八條之規定通過下列憲章修正案,並將該修正案提請聯合國各會員國批准:

第一百零九條第一項第一句中之“七”字改為
“九”字;